



Tradução do francês

Se podes ver desfeita a obra da tua vida
E, impassível, tornar ao sonho que se esvai...
Perder súbitamente a batalha vencida,
Sem um gesto ou um ai;
Se podes ser amante e não morrer de amor;
Ser forte e ainda terno em teu rude lidar;
E, odiado, sem jamais a ninguém ter rancor,
Defender-te e lutar;

Se podes suportar que sejam malsinadas
As tuas intenções para os tolos iludir,
E, ao ver que estão mentindo essas bôcas danadas,
Nem uma vez mentir;
Se tu podes ser digno, à modéstia sujeito,
Aconselhar os reis, ao povo dando as mãos,
E os teus amigos, sem que algum seja o eleito,
Amá-los como irmãos;

Se sabes reflectir, observar, conhecer,
Sem por isso acabar céptico ou destruidor;
Sonhar! Pensar! — porém no sonho não viver,
Ser só um pensador;
Se podes ser severo e não mostrar-te horrendo,
Corajoso e fugir à imprudência brilhante,
Se tu podes ser bom e ser sábio, não sendo
Moralista ou pedante;

Se podes reaver, sem que o orgulho te afronte,
Triunfo após Derrota, ilusões que sossobram...
Manter o ânimo firme e altiva a tua frente,
Quando os outros se dobram;
Então Reis, o Destino, os Deuses, a Vitória,
Teus escravos serão para que a teus pés se domem,
E — o que vale ainda mais do que os Reis ou a Glória —
Filho, serás um Homem!

Original inglês

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you ;
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too ;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise ;

If you can dream — and not make dreams your master ;
If you can think — and not make thoughts your aim ;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same ;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the thing you gave your life to broken,
And stoop and build'em up with worn-out tools ;

If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss ;
If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them : «Hold on!» ;

If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with Kings — nor lose the common touch ;
If neither foes nor lovings friends can hurt you ;
If all men count with you, but none too much ;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run ;
Yours is the Earth and everything that's in it,
And — which is more — you'll be a Man, my son !

(Rewards and Fairies)

Rudyard Kipling

F



Tradução literal do inglês

Se podes conservar a serenidade quando todos à tua volta
A estão perdendo e censurando-te por isso;
Se podes confiar em ti próprio quando todos duvidam de ti,
Mas aceitando, também, a sua dúvida;
Se podes esperar, sem que a demora te canse;
Ou, sendo caluniado, não recorrer a mentiras,
Ou, sendo odiado, não corresponder com ódio,
E, contudo, não parecer bom de mais, nem presumir de sábio;

Se podes sonhar — e não fazer do sonho o teu senhor;
Se podes pensar — e não fazer do pensamento o teu alvo;
Se podes afrontar o Triunfo e a Derrota
E tratar êsses dois impostores da mesma maneira;
Se podes resignar-te a ouvir a verdade que tens proclamado
Desfigurada por tratantes para fazer uma armadilha de tolos;
Ou ver desfeitas as coisas a que consagraste a tua vida
E, submisso, construí-las de novo com ferramentas gastas;

Se podes fazer um monte de todos os teus ganhos
E arriscá-lo num lance de «moeda-ao-ar»,
Perder, e voltar outra vez ao princípio,
E nunca soltar um queixume acêrca da tua pêrda;
Se podes forçar o coração, os nervos e os músculos
Para servir o teu fim, muito depois de êles se terem esgotado,
E assim perseverar quando em ti já nada existe,
A não ser a Vontade que lhes diz: «Continuem!»;

Se podes falar com a multidão e manter a tua virtude,
Ou privar com Reis — sem deixar de ser simples;
Se nem inimigos nem amigos queridos conseguem magoar-te;
Se todos os homens contam contigo, mas nenhum mais do que outro;
Se podes preencher o implacável minuto
Com o valor de sessenta segundos de caminho percorrido,
É tua a Terra e tudo o que ela contém
E — o que é mais — serás um Homem, meu filho!

Pedro Mayer Garção

Adaptação francesa

Si tu peux voir détruit l'ouvrage de ta vie
 Et sans dire un seul mot te mettre à rebâtir,
 Ou perdre en un seul coup le gain de cent parties
 Sans un geste et sans un soupir;
 Si tu peux être amant sans être fou d'amour,
 Si tu peux être fort sans cesser d'être tendre,
 Et, te sentant haï, sans haïr à ton tour,
 Pourtant lutter et te défendre;

Si tu peux supporter d'entendre tes paroles
 Travesties par des gueux pour exciter des sots,
 Et d'entendre mentir sur toi leurs bouches folles
 Sans mentir toi-même d'un mot;
 Si tu peux rester digne en étant populaire,
 Si tu peux rester peuple en conseillant les rois;
 Et si tu peux aimer tous les amis en frère,
 Sans qu' aucun deux soit tout pour toi;

Si tu sais méditer, observer et connaître,
 Sans jamais devenir sceptique ou destructeur;
 Réver, mais sans laisser ton rêve être ton maître,
 Penser sans n'être qu' un penseur;
 Si tu peux être dur sans jamais être en rage,
 Si tu peux être brave et jamais imprudent,
 Si tu sais être bon, si tu sais être sage,
 Sans être moral ni pédant;

Si tu peux rencontrer Triomphe après Défaite
 Et recevoir ces deux menteurs d'un même front,
 Si tu peux conserver ton courage et ta tête
 Quand tous les autres les perdront,
 Alors les Rois, les Dieux, la Chance et la Victoire
 Seront à tout jamais tes esclaves soumis,
 Et, ce qui vaut mieux que les Rois et la Gloire,
 Tu seras un Homme, mon fils!

(Les Silences du Colonel Bramble)

André Maurois